

УДК 81

Язык обучения в начальной школе как фактор формирования языковой личности в полиэтнической среде (на примере Кабардино-Балкарской Республики)

¹ Светлана Конакбиевна Башиева

² Залина Руслановна Дохова

³ Марина Чашифовна Шогенова

¹ Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия
360004. г. Нальчик, Чернышевского, 173
Доктор филологических наук, профессор
E-mail: bfo-pdo@mail.ru

² Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия
360004. г. Нальчик, Чернышевского, 173
Кандидат филологических наук, старший преподаватель
E-mail: dohovaz@mail.ru

³ Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия
360004. г. Нальчик, Чернышевского, 173
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: shog-marina@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается язык обучения в начальной школе как экстралингвистический фактор, влияющий на формирование современной языковой личности в моно- и полиэтническом пространстве Кабардино-Балкарской Республики и обуславливающий ее становление. Делается попытка доказать феномен стратегической успешности данного процесса, если обучение детей на начальном школьном этапе осуществляется на родном и русском языках. Только при такой условии возможно, по мнению авторов, полноценное переключение с одного языкового кода на другой языковой код.

Ключевые слова: языковая личность; моноэтническая среда; полиэтническая среда; язык обучения; двуязычие; одноязычие.

Введение. В рамках комплексного изучения современной языковой личности заметную роль играют экстралингвистические факторы, среди которых доминантным можно признать систему образования. В условиях этнического многообразия Кабардино-Балкарской Республики, предопределяющего специфику ее уникального пространства, проблема языка обучения в начальной школе приобретает значимый характер и представляется одной из актуальных в контексте теории языковой личности.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили данные, которые были получены в результате социолингвистического исследования (анкетирования), ассоциативного эксперимента, выполненного по научному проекту «Языковая личность полиэтнического региона: факторы и тенденции ее развития (на материале Кабардино-Балкарской Республики)». В работе использованы метод анкетирования, свободный ассоциативный эксперимент, статистический метод, описательный метод.

Обсуждение. В ряде исследований, организованных и проведенных в полиэтнической Кабардино-Балкарии с 2000 года, подчеркивалось, что в таком субъекте очевиден процесс сосуществования в единой пространственной и временной системе многообразных типов культур и традиций, из взаимодействий которых складывается духовная жизнь республики, поликультурного и полилингвального субъекта Российской Федерации, и одноязычие в нем совершенно исключается. В связи с этим не раз отмечалась во многом решающая и определяющая роль системы образования и воспитания, способной обеспечить достойный процесс вхождения личности в коммуникативный мир, внешний и внутренний, составляющий неотъемлемую часть жизни современного человека [1–6]. В настоящее время значимость фактора образовательного процесса в развитии языковой личности

актуализируется, а язык обучения во многом предопределяет характер ее становления и развития.

Несмотря на общий полиэтнический характер, Кабардино-Балкария является регионом с преобладанием компактного проживания представителей одной этнической группы, что непосредственно находит отражение и в организации системы работы начального образования. Так, в 1989–1990 учебном году в республике был осуществлен перевод некоторых начальных классов на родной (кабардинский или балкарский) язык обучения, что вызвало неоднозначное отношение как среди ученых, так и общественности. Исследователи усматривали в русском языке непонятный язык, обучение на котором задерживает интеллектуальное развитие детей [7]. В связи с этим С.К. Башиева пишет: «Дискуссии о том, когда начинать обучение ребенка на втором языке, очевидно, беспочвенны, ибо нет универсальных рецептов» [8]. А.М. Шахнарович считает, что «одновременное владение ребенком двумя языками (без специального обучения) может происходить в различных ситуациях». К этим ситуациям он относит: а) когда семья двуязычна, но используется в основном один язык, и ребенок пользуется тем языком, «который доминирует» в его языковом окружении; б) когда семья двуязычна, «в семье используются оба языка в определенных случаях или произвольно»; в) «в семье происходит общение на одном языке, а в остальном окружении – на другом языке» [9]. Рассматривая результаты экспериментальных и теоретических исследований, которые были проведены в Канаде, Н.А. Козлова утверждает, что «чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объеме и с естественным произношением». Она выделяет такие преимущества, которые получают дети, – расширение понятийного аппарата, увеличение вербальной памяти, развитие гибкости мышления, интеллектуальная активность, активизация творческого мышления, высокая ролевая пластичность, контактность, открытость и т.д. [10].

В этой связи следует указать, что в КБР как в моноэтнической, так и полиэтнической среде развивается билингвальная языковая (кабардинская/балкарская) личность, однако в первом случае этот процесс осуществляется в так называемых «условиях учебного двуязычия», а во втором варианте – в условиях естественного билингвизма. Заметим при этом, что двуязычие в республике проявляет гетерогенные тенденции в зависимости от приоритетов носителей языков, однако функционально первым языком остается русский язык как государственный язык, как язык межнационального общения [11], поэтому владение русским языком – жизненно необходимое условие в социализации личности.

Однако исследования показали, что недостаточный уровень владения языком обучения, то есть русским языком, на различных этапах обучения индивида представляет собой серьезное препятствие как в самом учебном процессе, так и в дальнейшей профессиональной деятельности. Обратимся к результатам проведенного нами социолингвистического опроса, который показал, что 45,5% старшеклассников испытывают трудности с языком обучения, 28,7% – в понимании учебного материала, 6,1% часто не понимают учебный материал, 2,7% вообще не понимают учебный материал. 76% респондентов указали, что учиться легче на русском языке, 24% – на родном языке, поэтому 92% опрошенных хотят повысить уровень владения русским языком [12], который также неравнозначен: лишь 20% опрошенных оценивают знание русского языка как отличное, основная же масса – 76 % респондентов отмечают плохое знание грамматики, но среднее владение лексикой русского языка и 4% анкетированных признается в плохом знании русского языка. В связи с последним фактом 73% респондентов считают, что в будущем у них могут быть проблемы.

Эти данные свидетельствуют о том, что в коммуникативных компетенциях наших респондентов доминирует «национально-культурный уровень» коммуникации, а такие важные уровни, как «собственно-лингвистический», «энциклопедический», проявляются в меньшей степени. Языковая компетенция представителей моноэтнической и полиэтнической районов республики неодинакова, несмотря на то, что они являются билингвами, однако в моноэтнической среде имеет место односторонний билингвизм, что свидетельствует о том, что объем компетенций (языковых, социолингвистических и прагматических) у них не совпадает, следовательно, разнятся и их когнитивные возможности. В этом случае мы можем вести речь о билингвальной, но монокультурной языковой личности. Об этом свидетельствуют и результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного нами среди учащихся школ республики. Исследование было направлено на выявление некоторых особенностей развития лексики формирующейся билингвальной языковой личности,

развивающейся в разных условиях – мононациональной среде или полинациональном окружении. Респондентам было предложено привести эквиваленты как на русском, так и на родном языках к словам, относящимся к той или иной тематической лексической группе (*транспорт, предметы быта, помещение* и т.д.). Результаты показали, что билингвальная языковая личность, формирующаяся в моноэтнической среде, испытывает трудности, связанные с недостаточным словарным запасом на русском языке и отсутствием должной языковой практики, что свидетельствует об уровне языковых и коммуникативных компетенций, то есть о «языковой и коммуникативной способности и речеведческих знаниях, умениях и навыках в области общения» [13]; см. подробнее: [14].

Согласно Г.И. Богину, проблема понимания возникает тогда, когда «смысловое восприятие текста затруднено и, следовательно, появляется необходимость преодолеть «непонимание». Он рассматривает модель языковой личности в связи с «моделью развитости готовности к пониманию текстов» и соотносит уровни моделей языковой личности с «разными типами понимания текста» [15]. На наш взгляд, типы понимания (семантический, когнитивный, распредмечивающий), выделенные им и восходящие к уровням готовности языковой личности, не теряют своей актуальности в теории языковой личности. Особую значимость они приобретают в контексте межкультурной коммуникации в полилингвальной среде.

Результативной стратегией полноценного развития языковой личности (ЯЛ), на наш взгляд, являются осознанное понимание, осмысление, адекватная трансляция полученной информации, а также свободное продуцирование различных текстов как на родном, так и на русском языке. В результате формируется полилингвальная ЯЛ, способная при необходимости к переключению кодов, что является свидетельством высокого уровня владения языком и внутренней культуры индивида. «Механизмы кодовых переключений обеспечивают взаимопонимание между людьми и относительную комфортность процесса речевой коммуникации. Напротив, неспособность индивида варьировать свою речь в зависимости от условий общения, приверженность лишь одному коду (или субкоду) воспринимаются как аномалия и могут приводить к коммуникативным конфликтам» [16].

Таким образом, при формировании ЯЛ в начальной школе на родном языке возникают различные проблемы, которые усугубляются впоследствии при переходе к обучению на русском языке. В этой связи представляется, что в условиях Кабардино-Балкарской Республики как одного из субъектов Российской Федерации языковая личность не должна формироваться как мооязычная, монокультурная личность. В противном случае неизбежны культурные шоки, неприятие «чужого», следовательно, и конфликты межэтнического характера. Если языковая личность переключается на новый для нее языковой код (второй, третий), то непременно возникают «ошибки развития», ошибки «онтогенетического характера», которые, как отмечает И.Л. Ашмарина, следует рассматривать «не как досадные провалы овладения, а как специфические операции со знаниями» [17]. Н.А. Козлова пишет: «Дети, которые обучаются в школе на неродном языке, испытывают больше трудностей в получении знаний вместе с их одноязычными сверстниками, но это не интеллектуальные, а лингвистические трудности» [18]. Действительно, если процесс познания другого языка, культуры происходит на уровне определенных учебных, страноведческих текстов, то обучаемый интерпретирует их по-своему до известной степени, и эта интерпретация при отсутствии хорошего уровня владения вторым языком (в нашем случае русским) может быть неадекватной, то есть взаимодействие в сознании учащегося концептуальных структур (родного и неродного) должно быть продуктивным в хорошем смысле этого слова. Л.И. Гришаева отмечает, что на коммуникативный процесс при понимании текста влияют различные факторы, из которых она выделяет три: 1) выводное знание; 2) знание, специфическое для каждой культуры; 3) адекватное владение средствами и способами активизации, объективации и вербализации сведений о мире» [19]. Развивая эту мысль, добавим, что на процесс формирования знания влияют как родной язык, так и интерязык (в нашем случае русский язык), но в разной степени. Трудно оспорить то, что обучение и воспитание на родном языке, если он функционально богат, имеют преимущества, так как при этом спектр возможностей в познании мира, репрезентации полученных сведений об этом мире шире, богаче, разнообразнее. Вместе с тем формирование языковой личности на родном языке (если он функционально ограничен) приводит к тому, что продуцировать тексты как по

естественным, так и по гуманитарным дисциплинам, понимать их, осваивать метаязык дисциплины при переходе к обучению на русском языке имеет большие сложности.

Результаты и выводы. В статье представлены некоторые тенденции развития языковой личности в условиях современной полиэтнической Кабардино-Балкарии; рассмотрен фактор языка обучения в начальной школе как важнейшего средства формирования современной языковой личности; отражены положительные и отрицательные стороны национализации современной системы образования; актуализированы очевидные проблемы формирования одноязычной и монокультурной личности; обоснована стратегическая основа полноценного развития современной языковой личности.

Таким образом, многолетние исследования, посвященные изучению феномена языковой личности в условиях полиэтнического пространства, позволяют заключить следующее:

- язык начального обучения представляет собой один из доминирующих факторов в сложном, неоднозначном, многоэтапном процессе формирования современной языковой личности;
- проблема языка начального обучения в настоящее время осмысливается иначе, чем в предыдущее десятилетие, выявляются новые подходы, аспекты и направления;
- национализация современной школы выявляет ряд нерешенных проблем, среди которых 1) недостаточная разработанность научно-методического обеспечения процесса обучения на родном языке; 2) отсутствие учебной программы обучения на этапе перехода к среднему этапу образования, где преподавание осуществляется уже на русском языке; 3) недостаточный уровень сформированности языковых и коммуникативных компетенций языковой личности («собственно-лингвистический», «энциклопедический») для социализации индивида в современных условиях; 4) ограничения когнитивных возможностей современной языковой личности;
- осознанное понимание, осмысление, адекватная трансляция полученной информации, а также свободное продуцирование различных текстов как на родном, так и на русском языке – успешная стратегия полноценного развития языковой личности.

Примечания:

1. Башиева С.К., Дохова З.Р., Чепракова Т.А., Шогенова М.Ч. Языковая личность в полиэтнической Кабардино-Балкарии: влияние экстралингвистических факторов на ее становление и развитие (результаты социолингвистического опроса) // Вестник Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2009. № 6 (32). С. 142–152.

2. Башиева С.К., Шогенова М.Ч. Тенденции развития поликультурного и полилингвального образовательного пространства в полиэтнической Кабардино-Балкарской Республике // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества: Мат. Междунар. науч. конф., 12–13 мая 2008. Владикавказ, 2008. С. 20–23.

3. Башиева С.К., Балова И.М., Будаева Л.А., Шогенова М.Ч. Проблемы функционирования государственных языков в полиэтническом регионе (на примере Кабардино-Балкарской Республики). Нальчик, 2006. 196 с.

4. Ворожбитова А.А. Лингвориторический подход к формированию языковой личности в ситуации национально-русского двуязычия // Языковая личность в аспекте антропологии: Мат. Региональной науч.-практ. конф. Ставрополь: СГПИ, Бюро новостей, 2007. С. 6–13.

5. Ворожбитова А.А. Языковые проблемы Южного федерального округа и лингвориторическая образовательная технология // Язык и общество в современной России и других странах: Междунар. конф. (Москва, 21–24 июня 2010 г.): Доклады и сообщения / Отв. ред. В.А. Виноградов, В.Ю. Михальченко; Институт языкознания РАН, Научно-исслед. центр по нац.-яз. отношениям. М., 2010. С. 280–281.

6. Ворожбитова А.А. Би-/полилингвальная языковая личность и концепция лингвориторического образования как инструмент ее формирования в полиэтническом социокультурно-образовательном пространстве // Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтническом регионе Северного Кавказа: Мат. Междунар. конференции-семинара (г. Ставрополь, 21–25 сентября 2010 г.) / Под ред. В.М. Грязновой. Ставрополь: Издательство, 2010. С. 3–10.

7. Абдоков А.И. Родной язык как средство обучения в начальной школе // Проблемы развития государственных языков КБР: Тезисы докладов. Нальчик, 1996. С. 3.

8. Башиева С.К. Некоторые проблемы языковой политики в Кабардино-Балкарии // Мир на Северном Кавказе через языки, образование и культуру. Мат. 1 Междунар. симпозиума 11–14 сентября 1996 г. Пятигорск, 1998. С. 45–51.

9. Шахнарович А.М. Двоязычие: язык, культура и социализация личности // Функционирование языков в многонациональном обществе. М., 1991. С. 257.
10. Козлова Н.А. Влияние билингвизма на личность // Личность в межкультурном пространстве. Ч. II. М., 2008. С. 187–191.
11. Башиева С.К., Шогенова М.Ч. Тенденции развития поликультурного и полилингвального образовательного пространства в полиэтнической Кабардино-Балкарской Республике // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества: Мат. Междунар. науч. конф., 12–13 мая 2008. Владикавказ, 2008. С. 20–23.
12. Башиева С.К., Балова И.М, Будаева Л.А., Шогенова М.Ч. Проблемы функционирования государственных языков в полиэтническом регионе (на примере Кабардино-Балкарской Республики). Нальчик, 2006. 196 с.
13. Ворожбитова А.А. Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. Сочи: СГУТиКД, 2000. 319 с.
14. Renz T.Y. Conceptual and Technological Organization and Hold of International Scientific School “Linguo-rheoric Paradigm: Theoretical and Applied Aspects” // European Journal of Contemporary Education, 2012, Vol.(1), № 1. P. 40–47.
15. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1984. 33 с.
16. Беликов В.И. Социоллингвистика. М.: Изд-во РГГУ, 2001.
17. Ашмарина И.Л. Интерязык как факт языкового познания // Когнитивные исследования языка. Вып. VIII. Проблемы языкового сознания: Матер. Междунар. конф. 15–17 сентября 2011 г. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2011. С. 184.
18. Козлова Н.А. Влияние билингвизма на личность // Личность в межкультурном пространстве. Ч. II. М., 2008.
19. Гришаева Л.И. Понимание текста, выводное знание и семантика глагола // Когнитивные исследования языка. Вып. VIII. Проблемы языкового сознания: Мат. Междунар. конф. 15–17 сентября 2011 г. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2011. С. 191–193.

UDC 81

Language of Tuition in Elementary School as a Factor of Linguistic Personality Formation in Polyethnic Environment (the Kabardino-Balkarian Republic Case Study)

¹ Svetlana K. Bashieva

² Zalina R. Dokhova

³ Marina Ch. Shogenova

¹ Kabardino-Balkar State University, Russia

Dr. (Philology), Professor

E-mail: bfo-pdo@mail.ru

² Kabardino-Balkar State University, Russia

PhD (Philology)

E-mail: dohovaz@mail.ru

³ Kabardino-Balkar State University, Russia

PhD (Philology), Assistant Professor

E-mail: shog-marina@yandex.ru

Abstract. The article deals with the language of tuition in elementary school as extra-linguistic factor, influencing modern linguistic personality formation in mono- and polyethnic space of the Kabardino-Balkarian Republic, causing its buildup. The attempt to prove the phenomenon of strategic success of this process in case if children in elementary school are taught on their native and Russian languages was made. The authors consider that in this case the productive change-over form one linguistic code to another is possible.

Keywords: linguistic personality; monoethnic environment; polyethnic environment; language of tuition; bilingualism; monolingualism.